

**OBSERVATIONS SUR LA MANIERE DE TRADUIRE LES EUPHEMISMES  
FRANÇAIS ET ANGLAIS DE L'EXPRESSION CONSTITUTIONNELLE  
« PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE » DANS LA PRESSE ECRITE**

**Résumé** : Les euphémismes en droit constitutionnel et dans la presse britannique et française contemporaine sont principalement considérés comme un phénomène énonciatif.

Ils subissent aussi un processus de lexicalisation.

Les analyses interactionnelles et contrastives montrent que la politesse et la bienséance sociale dans la création des euphémismes occupent une bonne place.

Cependant, l'impolitesse semble être inappropriée parce que le corpus étudié n'est pas idéologique mais humoristique.

Les euphémismes limitent aussi le nombre d'outils de traduction. Les traducteurs ont seulement utilisé la traduction littérale, avec de longues périphrases, des emprunts et des métaphores.

**Mots-clés** : Euphémisme, interaction, droit, politesse, bienséance sociale, tabou, lexicographie, analyse contrastive, traduction, analyse interactionnelle

**Abstract** : Euphemisms in constitutional law and in the French and British present press are mainly considered as an enunciation phenomenon. They also undergo a lexicalisation process. The contrastive and interactional analyses show that politeness and “the social rules of Etiquette” have a rightful place in euphemism creation. However, impoliteness seems to be inappropriate because the corpus is not ideological but humoristic.

Euphemisms also limit the number of translation tools. The translator only uses literal translations with long circumlocutions, borrowings and metaphors.

**Key-words** : Euphemism, interaction, law, politeness, impoliteness, the social rules of etiquette, taboo, lexicography, contrastive analysis, translation, interactional analysis

## I/ Présentation du cadre théorique de l'analyse :

L'étude proposée repose sur un corpus bilingue – français et anglais – composé d'articles extraits de la presse quotidienne de magazines, livres, recueils de dessins humoristiques (y compris les pastiches et parodies), publiés entre mai 2007 et février 2010.

Le dépouillement de ces documents a permis de rencontrer de nombreux euphémismes dans les deux langues comparées concernant la dénomination de « Monsieur Sarkozy de Nagy-Bocsa, Président de la République Française ».

Le cadre de notre analyse contrastive se fonde sur de nombreux travaux menés en pragmatique et en linguistique interactionnelle, en particulier, sur ceux de Brown et Levinson (1978, 1987), sur la politesse (qui la conçoivent selon la notion de « face ». Tout être social a soit une « face négative » (actes dérangeants) et une « face positive » (correspondant au narcissisme et aux éléments valorisants), et de C. Kerbrat-Orecchioni (1992 pages 170, 171 et suivantes, 1996, 2005), sur le discours en interaction. Cette dernière a mis en valeur que certains actes de langage sont susceptibles de léser plusieurs faces simultanément. Elle a aussi relevé les notions « d'anti – FTAS » (ou anti-face Treating Acts – actes « anti-menaçants ») et de Face Flattering Acts (1996) qui ont un effet valorisant pour les faces.

Ainsi utilisé, l'euphémisme, n'est-ce pas se montrer poli dans l'interaction ? N'est-ce pas produire un anti-Face Treating ou un Face Flattering ?

Est-ce que la notion d'impolitesse peut être totalement considérée comme le pendant de celle de l'impolitesse quand on étudie l'euphémisme (défini comme une figure consistant « à adoucir une idée déplaisante », « à atténuer une idée trop brutale », « c'est le voile d'une réalité ») ? L'euphémisme diminue donc l'impact des dires d'un locuteur qu'il offre à un autre selon des normes sociales. Valorise-t'il toujours la « face positive » du dénommé (ici le Président de la République Française) ?

La politesse et l'impolitesse linguistiques, (l'impolitesse étant considérée comme un paradigme récent de recherches, peuvent elles être des outils d'analyse permettant d'appréhender l'interaction (écrite ou autres que verbales dans ce corpus), d'un peuple français et de son Président et de celles du Monde et du représentant de la Nation française.

## II/ La dénomination officielle de « Président de la République française » :

L'expression « Président de la République » désigne le chef de l'Etat d'un pays ayant choisi une Constitution républicaine.

L'institution du Président de la République Française apparaît en 1848, en France, avec la Seconde République.

C'est l'article 5, Titre II, de la Constitution de la Cinquième République en 1958 qui a renforcé les attributions du Président de la République Française, sans en modifier la dénomination officielle.

En effet, il dispose du droit de dissolution de l'Assemblée Nationale et il nomme le Premier Ministre.

Cette dénomination désigne donc un homme élu et aussi une réalité politique, culturelle, historique et administrative.

Les termes « Président » et « République » ont acquis le statut de nom propre et prennent une majuscule de signification. Ils ont une valeur symbolique.

On écrit « Monsieur le Président de la République Française » car il s'agit d'un titre de fonction prenant la majuscule.

Dans l'expression, « Monsieur Sarkozy, président de la République française », le nom « président » prend une minuscule car il est associé à un patronyme. Cette désignation est polie et utilisée par le protocole.

Comment appelle-t-on officiellement et poliment l'épouse du Président de la République française ?

Face à ce vide terminologique, il est convenu de dire « non officiellement » « l'épouse du Président de la République française ».

Pendant longtemps, on l'appelait « la Présidente ». Cette dénomination a disparu en raison de la féminisation des noms de métiers. Aucune femme n'a exercée en France la fonction présidentielle jusqu'à présent.

Face à ce vide terminologique, les locuteurs de la Société française ont utilisé des expressions comme :

- « L'Hôtesse du Palais de l'Élysée »,
- « la Première Dame de France » (dès 1947, les journalistes français ont calqué l'expression américaine « First Lady » pour la désigner.

Il existe un autre vide terminologique pour désigner l'époux d'une femme exerçant la fonction présidentielle. Dans la presse, en 2007, les euphémismes polis suivants avaient été proposés :

- « Premier Gentleman » ;

- « Premier magistrat de France » ;
- « Premier citoyen de France » ;

### **III/ L'analyse du corpus :**

Le contenu du corpus a été choisi sur une période de publications allant de mai 2007 jusqu'à nos jours. Il a été orienté par la richesse des productions des journalistes concernant le titre « sacré » et « impressionnant » suivant pour un public de lecteurs communs : « Monsieur le Président de la République française ».

Tout d'abord, cette analyse du corpus a recensé un grand nombre d'euphémismes fort récemment utilisés par les journalistes ou observateurs politiques, et les humoristes en atténuant les atteintes ou menaces portées uniquement à la « face positive » de Monsieur le Président de la République française.

Le corpus en français révèle 1.173 occurrences alors que celui en anglais comporte 279 occurrences.

A cela, s'ajoutent de façon moindre :

- 9 occurrences dans la presse francophone (au Canada, en Suisse et en Afrique) ;
- 13 occurrences dans la presse allemande ;
- 10 occurrences dans la presse espagnole ;
- et 4 occurrences dans la presse italienne.

Il est à noter que ces résultats peu significatifs montrent tout de même que les euphémismes relevés dans la presse allemande trahissent les relations étroites mais parfois difficiles entre Angela Merkel et Nicolas Sarkozy concernant, par exemple, la politique européenne.

Le nombre d'expressions euphémiques dans la représentation du Président de la République française est 4 fois moins importante dans la presse anglaise même si, la fonction du Président français et son élection en mai 2007, ont eu une grande résonance au Royaume-Uni en raison du nombre d'articles, de chroniques, d'éditoriaux, et de dessins humoristiques.

L'effet euphémique français n'a pas toujours été transposé en anglais pour des raisons socio-culturelles, du « politiquement et diplomatiquement correct » (1), et d'un certain désir de « neutralité » concernant les atténuations des attaques de la « face » d'un Président étranger.

---

(1) le « politiquement correct » ou l'art de paraître progressiste et moderne en utilisant un langage enjolivant la réalité tout en évitant tout propos qui pourraient paraître réactionnaires ou trop réalistes.

Les journalistes britanniques ont voulu s'entretenir avec réserve, en utilisant une expression très polie du type « Président Nicolas Sarkozy ». Ils ont choisi d'être polis dans leur interaction au sujet d'un chef d'Etat étranger. Ils montrent leur degré de retenue dans les mœurs britanniques et celui de maîtrise de la violence politique. Ils manifestent ainsi « une

éthique du comportement de soi ». Ils ne veulent pas évoquer les sujets considérés tabous en France.

Exemples d' euphémismes en France et expressions plus neutres en Grande-Bretagne :

- « En Raid Adair de l'écologie »,
- « Président Nicolas Sarkozy »,
- « Sarko l'ambitieux » = France's ambitious Nicolas Sarkozy ;
- « Le sauveur du monde » = French president Nicolas Sarkozy ;

Cependant, les journalistes anglophones ont utilisé trois grands procédés pour rendre les locutions euphémiques françaises dans leur langue, à savoir :

La traduction littérale des expressions françaises, par exemple :

- « Le Président de la République Française » = « The President of the French Republic » ;
- « Be the nice guy » = « Etre le type sympa »
- Sarko est « incorruptible » = insarkorruptible.

L'usage de la métaphore, par exemple :

- “ Chameleon Bonaparte (The chameleon – like Mr Sarkozy).
- “ Prince People” = Prince du Peuple.
- « Pique-assiette »
- « Blanche-Neige » = « Snow-Whrite »
- « Sarkoléon » = « Sarkoleon »

L'emprunt de termes Français ou anglais selon la langue, par exemple :

- « The Elysée Palace » = le Palais de l'Elysée ;
- The « Bourgeois » = le « Bourgeois »
- The « Tourbillon » = le « Tourbillon »

Quand il n'a pas traduit l'euphémisme français, le journaliste anglophone, fort anxieux d'utiliser le bon terme, s'est empêtré dans la rédaction d'euphémismes maladroits et longs. Le plus aventureux s'est risqué à utiliser une métaphore.

#### **IV/ Les domaines tabous :**

Selon Jean Tournier (1985 p 271), les domaines tabous peuvent être groupés approximativement en trois grands thèmes :

- le domaine des croyances (Dieu, Diable ...) auquel on peut rattacher les jurons, et la familiarité.
- Le domaine du corps humain et de ses fonctions (comme les parties du corps, vêtements, imperfections physiques ...)
- Et le domaine de la morale et de la Société (différences raciales, sociales, etc ...)

Voici des exemples « tabous » rencontrés lors du dépouillement du corpus :

1. Les croyances :

a) Dieu

Dieu, c'est-à-dire papa le Roi ; le prophète de la rupture ; le Seigneur ; Surprésident ; Supersarkoman ; Hyperprésident ; omniprésident ; Supersarko ; Hyperprésident omniprésent ; Président tout-puissant ; omnisarko ; le souverain ; l'omniprésident-Roi ; le Roi du monde ; au Royaume de Sarkozye ; Maître du monde ; le Chanoine honoraire ; Sarkocision ; Papa ; mon Sauveur ; Notre Gouverneur suprême ; le Sauveur du climat, grand bâtisseur d'un monde meilleur ; un grand homme planétaire ; omnigénie ; l'omniRoi ; le Chef suprême ; Superhéros ; notre Ubu ;

b) le Diable

Le pyromane de l'Elysée ; le cauchemar des africains ; le destructeur ; un danger pour la République ; le bulldozer ;

c) l'injure et l'insulte

Fuck Sarko ! ; Espèce de Hongrois ! ; Sarko aux chiottes ! ; le néo-con de rupture ; Enfoiré ! ;

d) la familiarité avec parfois la déformation phonique du signifiant.

Figurent des effets comiques, mots et interjections vulgaires. On recourt à l'euphémisme à tous les niveaux linguistiques comme dans la langue populaire et familière. On remarque aussi le changement de la substance phonique pour échapper au tabou.

i - L'apocope : c'est-à-dire la suppression de la partie finale du terme, si le tabou porte plutôt sur l'élément final.

Exemple : Sarko en français et en anglais

ii – La langue familière : (avec l'emploi de l'apostrophe)

. le p'tit Sarkowik

. le p'tit Sarko (moi, moi, moi (et moi !))

. J'suis l'Elu

. J'suis le Roi

- . Mon p'tit Nico
- . F'uper Traître
- . P'tit Louis
- . La « Beauf » attitude
- . Le « Bobbeauf »
- . Nic' et moi
- . L'dictateur des médias
- . P'tite crotte

### iii - L'emploi de l'adjectif possessif

- . Ma Cécilia
- . Carla Bruni, la nouvelle meuf de mon vieux
- . Sa fiancée
- . Sa Majesté
- . Notre Souverain
- . Son ancien amour Cécilia
- . Son élue
- . Son pote Sarko

### iv - Le tutoiement en français

- . « Nicolas, tu peux crier, moi je pose le téléphone »
- . « C'est toi Sarkozy ? »
- . « Tu vois poussin »

### v - L'exclamation

- . « Ah le vantard ! »
- . « Quel déconneur ce Nicolas ! »
- . « Dieu, c'est-à-dire Papa le Roi »
- . « Quel bon pote ce Sarko »
- . « ça, c'est Sarkozy ! »

### vi - Le prénom déformé de façon familière

- . Jeannot le jeunot
- . Le divorce de Nic'
- . Carla et Carlito
- . Nicolito
- . Nicky
- . Carlita
- . Nikos

### vii - Jeux sur les sonorités des mots

- . Nicolaaaaas, nous voilàààà !
- . Sarko, corico corico

## e) La spiritualité et la religion

The grandson of a Jew ; l'œcuménique Sarko ; Sarko aux Angés ; Saint Nicolas ; notre si dévot Président ; la sarkocision ; « Sarkozy, c'est le Chrétien de Troye avec une Game Boy ! » ;

« Sarko, c'est le chaînon manquant entre Saint Augustin et la Velsatis » ;

f) Amour et affection

« Tu vois Poussin ! » : Chouchou de Bruxelles ; mon chouchou ; chouchou ; mon Petit Mari ; Nicoletto ; mon Minet ; l'omnichouchou ; sa douce Carla ; Très Chère Carla ; Carlita ; Nicolito et Carlita ; Chouchou et Loulou ; le Chouchou de la République ; Nicky ;

g) les idées politiques

Le rejeton du gaullisme ; jeune gaulliste ; le successeur de Jacques ; le pilier de Barre ; Coco, le pianiste du Bal à Dur ; le Pasqualéro ; le parrain du petit Nicolas ;

2. Le corps humain :

a) Imperfections physiques (en raison de sa petite taille)

Le nabot ; Nabot 1<sup>er</sup> ; le Hamster ; le petit chef ; l'arriviste à talonnettes ; Nain de jardin ; le Nain de la République ; le Nain hongrois ; little Bush ; le petit Nicolas ; le nain ; le moyen petit-chose ; little Sarko ; Nicolas le Petit ; Napoléon III « le Petit » ; « Petit garçon » selon PPDA ; le SCHFPN, autrement dit « Schtroumpf » ; le minot ; le môme ; le jeunot ; un petit homme nerveux ; un pygmé blanc ; notre Président c'est un vrai gosse ; Sarko c'est Tintin, le petit reporter un peu hystérique ; the very small ; little big man ; le petit policier ; le petit Napoléon ; Napoléon le tout petit ; un petit homme vert à l'Elysée ; la Cour sous le règne de Nicolas le Petit ; le minus du Cap Nègre ; le pingouin ; le minimoy ; le crapaud franchouillard ; le petit blanc ; mini-président ; mon petit gars ; le Troll ; la drag-queen ; Napoléon talonnettes de 10 ; le p'tit Sarkonik ; mon clône d'Amérique ; Nono le bigorneau ; le nain de Neuilly ; le plus petit des qui se croient grands ; la mouche de Bush ; Atchoum Schtroumpf ; l'américNain ; le Pin's ; le gnome ; Nicolas le grand mais petit comme un nain de jardin ; le petit Nicky ;

b) Sexualité : (en particulier, l'organe)

Sarkoziziste ; Sarkozizipanpan ; l'archétype du mâle français ; le macho latin ;

c) Maladie :

Sarkomégalo ; le Mégalomane de l'Elysée ; le Syndrome de Sarkozy ; Bobo Sarko ; Sarkomania ; la Sarkoze obsessionnelle ; La parole du Roi nu ; l'hyper-mytho ; le fou d'Europe ; Sarkozy, ce grand malade ; l'épidémie de Sarkozite ; Sarkozy, c'est Nicolas qui s'agite mais c'est FREUD qui parle ; My little brain ;

d) Nervosité :

De FUNES (emprunt relevé dans la presse allemande) ; le Galopeur ; l'agité ; Sarkozy l'homme (trop) pressé ; Speedy Sarko ; VIP (Very Instable President) ;

e) Mort :

Sarkophage ; Sarkozycide ; le fossoyeur des libertés publiques ;

f) Age (jeunesse et vieillesse) :

Le jouvenceau ; le jeune Nicolas ; le même ; le jeunot ; le jeune blanc-bec ; le jeune président ; le jeune Sarko ; le président cinquantenaire ; « Nicolas a découvert qu'il était mortel » ; Ce jeune chef de l'Etat ;

g) Accessoires et vêtements :

Le président de la droite ROLEX ; Golden Sarko ; « Ray Ban : Sarko marque déposée » ; Ce Malraux à gourmette : ce Guy Moquet en Weston ;

### 3 – Morale et société

a) Mensonge

Le camelot vendeur de rupture ; Nicolas le bonimenteur ; le baratineur en chef ; Roi du boniment ; l'Arlésienne des cités ; Sarko l'illusionniste ; Herr Blabla ! ; Sarko hyper-mystificateur ; « le plus grand magicien que la terre ait porté » ; la présidence dépendante de l'argent ; une présidence polluée par l'argent ; Nicolas, le beau- parleur ; le chef blabla ; le menteur ; le Président du pouvoir d'achat... du président ; mensonges en Sarkozie ; l'illusionniste ; The French pretense of color-blind "égalité" ; Quel déconneur ce Nicolas ! The Comedian ; le Commandeur des crédules ; le Prince point trop charmant qui Gouverne la France ;

b) Honnêteté

L'insarkorruptible ; l'incorruptible ; le perroquet de l'Elysée ? ; Nicolas le Juste ; Robin des bois ; Zorro ; Nicolas le Justicier pour les privilégiés.

c) Malhonnêteté et Hypocrisie

L'imposteur ; le roi du double discours ; Zebulon (tournicoti, tournicoton) ; le petit salaud ; un bandit manchot ; le traître Sarko ; ce Président Caméléon ; l'usurpateur ; le syrop Sarko ; l'arnaqueur ;

d) Amitié

Bon pote ; Nic' et moi ; Sarkoland ; Sarko l'américain ; les américains Sarkolâtres ; l'ex-ami des frères Jacques ;

e) Vie dissolue

Le divorce de Nic' ; le désormais « mari de Carla Bruni » ; Soap-opera ; Reconciliation ; BerlusKozy ; « son histoire d'amour assez minable, plus Bidochon que flaubertienne » ; un omniprésident divorcé en cours de mandat ; Nicolas l'esseulé ;

f) Méchanceté

Bull-dog ; le petit tyran ; le petit teigneux ; Nico Dalton ; le Kapo de Neuilly ; le teigneux jaloux ; le furieux de sa taille ; Sarko pas très cosy ; capitaine-Crochet ; Monsieur Kärcher ;

g) Des origines raciales différentes

Un fils d'immigré ; mon « mari métissé » ; le hongrois ; le godemiché hongrois ; « The son of a Hungarian immigrant » ; le généticien hongrois ; Sidi Sarkozy ; le macho latin ; ethnies Sarkophile ; Sarko-corico-corico ;

h) Mauvais caractère et violence

Les colères de N.S. ; Nico seul contre tous ; le courroux présidentiel ;

i) Vulgarité, exubérance et richesse du parvenu

L'exhibitionniste compulsif ; Mickey Sarkozy ; le ploutocrate français ; My Carlita is rich ; President « bling-bling » ; Nicolas

Vegas ; Bling-Bling 1<sup>er</sup> ; Puff Daddy ; Pipole d'attraction ; le Jet-setteur ; a star is born ? ; Sarkourtisan ; le "Paris Hilton" ; le "Britney Spears" ; le nouveau riche ; le Président fric-frime ; Cécilialisation ; Carlabrunisation ; le Sarki fric-frime ; Show-off et bling-bling ; Sarkollywood ; grand Sarko-show ; star-Kozy ;

j) Rapidité et énergie

Rambo-Sarkozy ; le fringant Sarkozy ; héros de Top Gun ; le lapin ; Sarkozy, un Chirac en sueur ; l' impatient ; de Funès ; Speedy Sarko ; le cheval fougeux ; l'anti-roi fainéant ; Zorro ; a/the « tourbillon » ; Sarko le « Zydane de l'économie » ; Speedy Gonzales ; le populiste hyperactif ; the irrepulsive hyper-President ;

k) Pauvreté

Le roi prolo ; frère Nicolas ; petit frère des pauvres ; le pauvre Sarko ; le Général des banlieues ;

l) le domicile

Le château ; l'occupant du 55 Faubourg Saint Honoré ; le locataire de l'Elysée ; le vibronnant de l'Elysée ; son Elyséenne Majesté ; le locataire de la rue du Faubourg Saint Honoré ;

m) Goût du pouvoir

Sarkoléon ; le généralissime Sarko ; l'autre Poutine ; le nouveau Badinguet ; sous le règne de Nicolas-le-Petit ; le souverain ; Sarko le grand ; Nicolas le grand ; Napoléon IV ; jeune gaulliste ; Nicolas Tsarkozy ; notre immense Timonier Sarkozy ; Sarko 1<sup>er</sup> ; le roi Sarko ; votre Altesse ; Bonaparte ; monarque républicain ; l'Empereur ; Sarko II ; l'dictateur des médias ; Sarko le Louis quinze de notre République ; notre grand homme ; Tsarko ; le « Thatcher français » ; Iznogood ; Sarkoline ;

n) Le sport

L'athlète de gondole ; le petit roi de la petite reine ; le jogger ; le jogueur ; playmobil ; le jogger suprême Sarko ; le sélectionneur ; le soigneur ; l'entraîneur ; le coach ; le porte parole ; le supporter ; l'attaquant ; l'avant centre ; l'ailier ; l'arrière centre ; le défenseur ; le goal ; le numéro 10 Sarkozy ; Ce ch'ti à ski ; le jogger de l'Elysée ;

o) la proche famille

Le bon fils à sa maman ; le père du Souverain ; le frerot ; le cador ; le cadet de la République ; le fils à papa devenu père ; Première Dame de France ; le Prince « Jean » fils de Président ; la femme de « N » ; « C », fantôme du château ; le fils de « N » et « C » ; la reine Carla ; Dame Carla ; Carlita ; Bella-mama-mia ; « Sarkozy père » described his reforms ; la Princesse de Clèves ; Lady good-bye ; Cécilia ex-Sarkozy ; Mosey de l'Elysée ; Louis XV le bien-aimé ; Louis, l'enfant (plus) Roi ; p'tit Louis ; le fistonné ; le Prince « Jean », le fiston ; « Monsieur fils » ; le jouvenceau Jean ; le pas bling-bling brother ; le frère ennemi ; le dauphin ; Sarko Jr. ; Louis XV et Madame du Barry ; Carla B. ; l'épouse de l'omniPrésident de la République ; First Lady ; « C » ; « Nounou, coach, Mata Hari » ; la Castafiore ; les trois mousquetaires, ou les trois héritiers du trône : Pierre, Jean, et Louis ; Carla Bruni, la nouvelle meuf de mon vieux ;

p) La famille politique

A ma sœur Sarkozette ; Sarkoboy ; Sarkogirl ; Sarkozette ; Sarkosette ; un rejeton du gaullisme ; la saga Sarkafrica ; les voix sarkozystes ; en Sarkozye ; le sarkozyste ; les sarkolâtres ;

q) défauts, critiques et autorité

Pique-assiette ; l'égo ; le porteur d'eau des privilégiés ; un ado narcissique obnubilé par ses sentiments et ses plaisirs ; Sarkozy le Téméraire se vautre dans l'exhibitionnisme ; le Commandant Sarko ; un ado attardé à la Présidence ; une gamine de treize ans ; anti-Sarkozozo ; l'ancien Président du pouvoir d'achat aussi le nouveau Président des caisses vides ; Narcisse ; superfrimeur ; le poète Sarko ; le bédouin Sarko ; le ploutocrate français ; Nicolas le Naïf ; le jeune blanc-bec ; Nicolas le pudique ; le taulier de l'Europe ;

r) le métier

« L'avocat Sarko » ; Nicolas le jardinier ; Sarko, alors premier flic de France ; l'avocat Nicolas ; notre Monsieur moins 20 % ; le DJ Sarko ; l'ancien avocat d'affaires ; Monsieur flic ; M. Flic ; le sinistre de l'intérieur ; « Sarko Air Force » ; ce Saint-Exupéry du Falcon » ; Air Force One ; l'omniflic ; le premier flic de France ; l'ex-ministre de l'Intérieur ; l'exercice de la Magistrature Suprême ; le VRP Sarko ; le PDG ; le super PDG Sarko ; le VRP présidentiel ; le super VRP Sarko ; le Pédégé ; notre flambloyant premier flic ;

En France, les tabous sont le sexe, la violence, l'argent et la politique contemporaine.

Le relevé des euphémismes laisse apparaître l'expression atténuée de notions considérées comme désagréables, tristes, vulgaires, brutales ou déplaisantes pour le locuteur. La « face positive » du président de la République a été fort attaquée, mais de façon « adoucie », selon le contexte, le milieu et les moments concernés entre mai 2007 et février 2010. Voici quelques unes des réalités choquantes de l'actualité politique :

- En France-même, le président de la République fut appelé « pique-assiette » à propos de ses déplacements en jet privé offerts par son ami BOLLORE.
- A Londres, il fut surnommé « Bidochon » en raison de son divorce et de la fin de son histoire d'amour assez minable avec sa deuxième femme CECILIA.
- En Allemagne, on met l'accent sur son côté vulgaire d'homme parvenu qui fréquente les riches et les stars, et aussi sur sa nervosité en l'appelant « DE FUNES ».
- En Suisse, on lui reproche de s'être distingué par l'adoption d'objets normalement incompatibles avec la fonction présidentielle comme sa chaîne en or, son bracelet porte-bonheur au poignet, ses lunettes de soleil RAY-BAN, ses montres fabriquées en Suisse bien visibles des marques PATEK PHILIPPE et ROLEX.
- Au Canada, on s'étonne d'une actualité française « phagocytée » par la vie amoureuse du président français.
- Plus récemment, le président et ses proches sont aussi critiqués de façon « aimable ». En effet, on mentionne que sa troisième femme n'a pas de statut à ses côtés, ni juridique ni politique. Cependant, on met en valeur ses devoirs, notamment de « porte-parole officielle ».

Face à l'impopularité croissante, le locuteur refuse ou est impuissant à formuler la réalité des faits. Par exemple, lors de l'affaire de Jean SARKOZY, son fils cadet, ou « le royal fistonné » désireux de se « hisser au pouvoir », le « politiquement correct » prédomine quand Mr A. MONTEBOURG parle d' « absolutisme sarkoziste ». Il utilise cette belle expression euphémique pour éviter tout propos réactionnaire. Il en est de même quand la presse française évoque la naissance du petit-fils du président, SOLAL – en utilisant l'expression euphémique « héritier du « Prince Jean » ».

De plus, les français n'acceptent pas les excuses présidentielles posant en bouclier les problèmes de la crise financière alors que le programme réformiste pour lequel il a été élu n'est pas complètement appliqué. Ses discours comportent des mots empruntés à droite, à gauche, et aussi un mélange d'idées mi-libérales, mi-sociales. Les observateurs politiques britanniques l'ont aussi observé et utilisent l'euphémisme « Chameleon Bonaparte ». La presse française a suivi la version officielle de « malaise vagal », appellation qui a été étroitement contrôlée pour « voiler » la réalité d'un gros coup de pompe du sportif présidentiel.

L'impolitesse peut sembler se manifester dans le cas des injures et insultes euphémiques dont la présence est infime dans le corpus étudié. Par exemple, l'euphémisme « p'tite crotte » est prononcé la première fois par la marionnette des

Guignols, appelée « le CHIRAC », bien après la trahison politique de 1995 pour désigner celui qui allait devenir par la suite « Monsieur le Président de la République ». Il s'agit bien d'impolitesse au premier degré, c'est-à-dire le non respect du référent dans son être physique et moral. Cependant, dans ce cas, on ne peut pas parler de violence verbale au sens strict du terme car il faut tenir compte du contexte humoristique et de la manière de médiatiser le discours politique. L'euphémisme est teinté d'humour ; il amuse donc tout en ne blessant pas. En effet, l'humour connote un certain degré de sympathie envers le référent. La frontière entre les notions de politesse et d'impolitesse s'estompe car l'humour, même associé à l'injure, transmet de la sympathie humaine et assure le même rôle joué par l'euphémisme. On observe la même tendance avec le degré d'affectivité du locuteur pour le référent. Par exemple, l'emploi de l'euphémisme « Sarko » par un locuteur opposant ne peut pas être considéré comme impoli car le partisan peut aussi l'utiliser de façon affective !

Il faut aussi tenir compte du niveau de langue. Est-il populaire et quotidien ? Si OUI, l'euphémisme a une fonction sociale et civilisatrice. Est-il soigné ? Si OUI, l'euphémisme a une fonction plus esthétique. En raison du caractère social et civilisateur de l'euphémisme, il serait plus juste de parler de « bienséance en société », surtout dans le domaine politique, que de notion d' « impolitesse ». En politique française, la société semble beaucoup priser l'emploi des euphémismes pour parler de ce qui est détesté ou « tabou », de façon décente et polie. On a, en réalité », une haute valeur de la politesse. On peut donc parler de politesse « diplomatique » pour l'euphémisme, et d'impolitesse idéologique quand l'humour n'est pas impliqué.

V/ Les différents exemples d'euphémismes en français et en anglais. (Est-ce que l'effet euphémique initial a été maintenu lors de la traduction ?)

L'effet euphémique n'est pas toujours maintenu lors de la traduction.

a) – Le signifiant tabou est déformé, soit par la troncation soit par la modification phonique ou orthographique.

SIGNIFIANT TABOU	EN FRANÇAIS	EN ANGLAIS
	Nicolas SARKOZY	IDEM
SIGNIFIANT EUPHEMIQUE	Sarko (selon Karl ZERO) Nico Sarcosi Sarkose Tsarkozy Emprunt Sarkoléon	IDEM emprunt emprunt emprunt Sarkoland Sarkoleon

Les anglophones ont emprunté en disant, par exemple, «the President Sarko ». En anglais et en français, la déformation du signifiant est parfois effectuée en substituant

un phonème par un autre phonème, ou en supprimant un phonème. Le locuteur a ainsi moins à l'esprit le signifiant « tabou ».

b) – La substitution par la négation du contraire ou par l'exagération

Dans le corpus étudié, se rencontre surtout la notion de litote grâce à l'emploi de la négation et de certains préfixes ou suffixes qui permettent d'atténuer la réalité dérangeante.

- -less	: restless
- anti-	: propos anti-Sarko ; anti-Sarkozy posturing ; anti-Sarko-Zism ; anti-Sarko ; l'anti-roi fainéant ; anti-Sarkozozo ;
- un-	: a rather unFrench French president
- mini-	: mini-messie ; mini-president ;
- micro-	: micro-lessive ;
- dé-	: Sarko le décomplexé ;
- hyper-	: hyperprésident ; hyperpresident ; hyperSarko ; hyper-réformateur ; hyperpolitique ; hypertecnocrate ; hyper-seul ; hyperprésidence ;
- hypo-	: hypopresident ;
- super-	: supernico ; super-Sarko champion ; le super VRP ; Le super frimeur ; super-héros ; supersarkoman ;
- omni-	: l'omniprésident de la République ; omnipresident ; omni-Sarko ; l'omni-roi ; l'omni-président hyperénervé ; omni-chouchou ; l'omni-génie de l'Elysée ; omni-présidentiel ;
- pas/not	: le pas bling-bling brother ; Sarko pas très cosy ; president Sampleur mais pas sans reproche ; not to be the bad guy Ne pas être le méchant ; le petit qui n'a pas peur des Kro ;
- moins	: le président moins bling-bling que par le passé ; Nicolas est moins prisonnier de son entourage ;
- plus	: Sarkozy n'est plus dans Sarkozy ; Nicolas, ça ne peut plus durer comme ça ;
- mal	: joueur mal en point ;
- n' rien que	: Ce n'est rien qu'un président qui nous fait perdre du temps ;
- no	: Mr Nobody ;
- in-	: Cette insupportable indécence ; Insarkorruptible ; l'incorruptible ;
- trop	: Sarkozy l'homme (trop) pressé ; Trop de Sarko tue le Sarko ;
- -issime	: le généralissime Sarko ;
- -âtre	: Sarkolâtres ;
- -(i)(y)sme	: le brunisme ; le Sarkozysme ; le népotisme ;
- ir-	: the irrepressible hyper-president ; l'irresponsable ;
- sur-	: un president suractif ;
- jamais	: un president jamais au repos ;
- -ation	: cecilialisation ; carlabrunisation ;

Voici d'autres moyens lexicaux antinomiques :

- Le prestidigitateur a perdu la main ;
- M. le Manchot, pataud, godiche, maladroit, même pour la droite ;
- Notre président, c'est un vrai gosse ;
- Fossoyeur des libertés publiques
- Le Roi de l'insuccès ;
- Un danger pour la République
- Le tout sauf Sarkozy
- The Comedian, very funny, stupidman, very small, little big man : Yes, "SARKOZY" ;
- Celui qui se voulait libre ;
- Monsieur le meilleur ;
- Un président tout puissant ;
- La faiblesse présidentielle ;

c) – La métonymie

Le locuteur fait une transfert sémantique par association.

- La caractéristique, le bâtiment ou la chose pour la personne :
  - l'Élysée ; le château ; le 55 faubourg Saint Honoré ; le château confirme ;
  - Le château a commencé à mettre son nez partout ;
- La qualité ou le défaut pour la personne :
  - The tourbillon : le cadot ; le téméraire ; le fringant ;
  - Le pudique ; le galopeur ; le fistonné ; le vibrion ;
  - Le globe-trotteur ; le beautiful people ;
  - Le Sarkollywood ; l'arnaqueur ; l'exhibitionniste compulsif ;
  - L'illusionniste ; le prestidigitateur ;

d) – la métaphore

La métaphore (ou le transfert du sens d'un mot sur un autre par une analogie implicite) peut aussi servir à exprimer des tabous de façon euphémique. Dans le corpus examiné, les métaphores suivantes ont été relevées :

- de nature anthropomorphique :
  - le chef suprême ; Merlin l'enchanteur ; Mandrake le magicien ;
  - Notre souverain ; David a niqué Goliath ; UBU ;
  - Le bâtisseur ; le Moloch ; Asterix ; Brutus ;
  - Mister Big Brother ; Monsieur le meilleur ; The Master ;
  - Notre Maître ; MAESTRO ;
- de nature zoomorphique :
  - Pussycat ; le hamster ; le lapin ; le mouton ; minet ; bulldog ;
  - The chameleon : le cheval fougueux ; le perroquet ;
  - Notre lapin DURACELL ; Caméléon : la mouche du Bush ;
  - Le crapaud franchouillard ;

La métaphore de la Cour a facilité les non-dits. De même pour les euphémismes qui peignent la Cour sous forme d'animaux jouant avec tout ce que la langue permet comme la dissimulation pour éviter les colères du « ROI LION ».

e) – L'emprunt

Dans ce corpus, nombre d'euphémismes français ou anglais comportent un signifiant emprunté à une langue étrangère, ce qui permet de brouiller encore plus fortement la perception de la réalité brutale.

1 – Le recours au latin (qui connote le science, le savoir) :

- Sarkozyx ; Homo Cac 40 Sarkozus ; Homo Futurus ; Schtroumpfus ;
- Vertébrus Sarkozus ;

2 – Le recours au français (en anglais) :

- « l'agité » ; « une gamine de 13 ans ; The tourbillon ; the Gaullist president ;
- le Bidochon ; the bourgeois ; Nouveau riche ; « l'homme politique le plus embarrassant du moment » ; « un ado attardé à la Présidence ; « le Sarko nouveau » ;

3 – Le recours à l'anglais (en français) :

- Mr Nobody ; the nice guy » ; Winnepesaukee ; Mom in chief ; Sarko Air Force ;
- Air Force One ; le petit NICKY ; Mister Bombastic ; Pussycat ; Bling-Bling ; Puff Daddy ; Sarkogirls ; Sarkoboy ; Sarko hyper "people bling-bling" ; Show off and bling-bling ; Sarkoshow ; My little brain ; a star is born? ; Supersarkoman ; pipole d'attraction ; un beautiful people ; Laddy Good Bye ; Le "Thatcher" français ; Le pin's ; la Drag-Queen (à cause de ses talons hauts) ; speedy Sarko ; golden Sarko :

4 – Le recours à une langue régionale (en français) :

- Nico Sarcosi

On remarque un C à la place du K pour que « Sarco » fasse plus corse. C'est une allusion à la première femme du président, Marie-Dominique CULIOLI qui est corse.

5 – Le recours à l'argot, à la familiarité (via le tutoiement) ou à la langue châtiée :

- le P'tit Sarko ; l'dictateur ; c'est toi Sarkozy ? ; Tu vois poussin ; Quel déconneur ce Nicolas ! ; Très chère CARLA ; j'suis l' élu ; j'suis le roi ; mon p'tit Nico ; le p'tit Sarkonik ; p'tite crotte ; le bobeauf ; la beauf attitude ; la nouvelle meuf de mon vieux ; Monsieur Fils ; « je » ; « Moi, je » ;

6 – Le recours à d'autres langues étrangères (en français) :

\* Par exemple, l'italien :

- Bella mamma mia ! (allusion à la belle-mère italienne du président – Marisa Borini)
- la Castafiore (allusion à sa troisième femme – Carla Bruni-Tedeschi)
- Maestro

\*On note aussi qu'un « voile grec » est mis à l'aide des S placés à la fin des mots suivants : NIKOS (un K est mis à la place du C) et SARKOS. C'est une allusion au

fait que le Président de la république devrait intervenir d'urgence en raison de la crise grecque (à un moment donné).

7 – Le recours au français par des langues étrangères autres que l'anglais :

- Dans la presse espagnole :
  - « pique-assiette » ; l'égo ; un ado narcissique ; SARKOZY, ce grand malade ;
  - le bandit manchot ; une exhibitionniste compulsif ;
  - Mickey SARKOSY : le ploutocrate ;
- Dans la presse allemande :
  - « DE FUNES » ; « Chez Sarkozy » ; Herr blabla ; le
  - « nouveau Napoléon » (allusion à une personne mégalomane et protectionniste).

f) – Le surnom

Les surnoms relevés dans le corpus concernent surtout les domaines suivants : Les personnages historiques, les politiciens, les monarques, la littérature, le cinéma, la bande dessinée. Ils sont aussi utilisés pour mieux brouiller la réalité avec une touche d'humour, de dérision ou de parodie. Ainsi le locuteur reste poli.

- A new de GAULLE ; A new Charles de GAULLE ; CHIRAC's successor ; Guignol ; Asterix ; NAPOLEON ;
- France's Margaret THATCHER ; The French Margaret THATCHER ; Chameleon BONAPARTE ; LUCKY-LUKE ;
- Le napoléoneur ; Fanfan la Tulipe ; Le successeur de Jacques CHIRAC ; SCHTROUMPF 1er ; l'Arlésienne ; ZORRO ; La Princesse de CLEVES ; TSARKO ; Nico DALTON (allusion à Joe DALTON qui est teigneux) ; NABOLEON ; le pro-Consul ; the Gaullist ; le roi ; le sire ; le monarque ; Sarko-schtroumpf ; Atchoum ; Vizir ; Bart SIMPSON ; Même PIAF ; l'empereur Nicolas 1<sup>er</sup> ; Badinguet Junior ; BADINGUET ; the « Napoléon sur un cheval blanc » ;
- Nicolas SARKUSESCU ; Louis XV le bien-aimé ; Louis XV ; Louis XVI ; Foutriquet ; IZNOGOUD ; SARKOLEON ; la fourberie de CLISTHENE ;

g) - La périphrase

De longues périphrase rendent l'évocation du référent fort vague. On remarque surtout en anglais de longues périphrases correspondant au seul terme « président ». Elle sont plutôt de nature socio-politique.

1 – Les fonctions :

- a presidential entrepreneur ; French politician ;
- The 23rd and current president of the French Republic and ex-Officio Co-Prince of ANDORRA ; Sarkozy became president of France in 2007 ;

- The already-strong presidency of France's fifth Republic ; The president of all the French ; Sarkozy, one of the first world leaders ; le dernier président du XXème siècle ; l'inépuisable réparateur DARTY de la Société française ; Le président le mieux élu de la Vème République ; Globe-trotteur et diplomate européen en chef ;
- Le héros d'un clip prévu pour durer 5 ans ; le dépanneur en chef d'un système étatique avant lui épuisé ; Notre super-refondateur du capitalisme mondial en vacances ; le Prince qui prêche la vertu républicaine est le dernier à l'appliquer à ses rejetons.

## 2 – La famille et les origines sociales :

- Son of a Hungarian minor aristocrat ; Sarkozy is a French man of mixed national and ethnic ancestry ; a rather UnFrench French president ; the son of an immigrant father who abandoned his family ; an emigrant's son with a foreign-sounding name ; the grandson of a Jew ; a Hungarian immigrant's son who did not attend the Ecole Nationale d'Administration, the school of the French " élite" ; un fils d'immigré fut élu président de la République en mai 2007 ; Nicolas SARKOZY, de son vrai nom "SARKOZY de NAGY-BOCSA, qu'on surnommait à la cour le "godemiché hongrois" ;

## 3 – Le caractère :

- The chameleon-like M. SARKOZY ; the Bling-Bling caricature of yesterday ; France's ubiquitous new president ; a hands-on, hyperactive president ; the president's man-of-action persona : Sarkozy, a self-declared pragmatist ; the Gallist Revolutionary ; the reactionary revolutionary ; France's premier political showman ; ce petit cheval d'orgueil est vif et travailleur jusqu'à la servilité ; Docteur bling-bling et Mister president ; Le sarkozysme est un bonapartisme vidéocratique ; l'homme qui court tout le temps ; Ralenti dans sa course, le galopeur se defend : notre omniprésident est hyperénervé ; le bouffon agité et déjà usé de l'Elysée ;

## 4 – Son domicile présidentiel ou les repères géographiques

- The occupant of the Elysée Palace ; le locataire de l'Elysée ; the Next Big thing across the Channel : le successeur de Jacques CHIRAC à l'Elysée ; le vibronnant de l'Elysée ; premier magistrat du pays à l'Elysée ;

## 5 - La description physique :

- At 5ft 5 ins he is the shortest man to be President during the Fifth Republic : size S for SARKOSY ; une petit homme vert à l'Elysée ; la Cour sous le règne de Nicolas-le-Petit ; le plus petit des qui se croient grands ; Nicolas le Grand mais petit comme un nain de jardin ;

## 6 – L'âge

- The first French president born after the Second World War :

## h) – Le sigle

Les sigles rencontrés dans le corpus ne concernent que les sujets tabous suivants :

## 1 – Le régime politique :

- RF : République Française

2 – La famille :

- Il appelle pudiquement son épouse « C ».
- Madame « C » ; « C », le fantôme du château (il s'agit de Cécilia, l'ex-Première Dame, maintenant Madame ATTIAS) ; La femme de « N » (Nicolas) ; le fils de « N » et « C » ; Carla B (BRUNI) ;

3 – La taille :

- Ce SCHFPN (schtroumpf) ;

4 – Le métier :

- VRP Sarko ; CINC (the Commander-in-Chief of the armies) ; PDG ; le pédégé ; le super-VRP Sarko ; VRP présidentiel ; Sarko vainqueur KO ; MDR ( soit Mort De Rire soit Mortel Désir de Revanche) ;

5 – Le caractère :

- VIP (Very Instable President) ;

## **CONCLUSION :**

Le caractère édulcorant, cultivé et fortement poli de l'euphémisme dans ce corpus limite le nombre d'outils de traduction à utiliser. En terminologie spécialisée, l'euphémisation tend à rallonger le terme pour évoquer des sujets tabous comme la taille du Président de la République française, sa famille ou encore son caractère par exemple.

Le locuteur anglophone semble utiliser des descriptions plus longues ou des périphrases à la place du terme tabou en français. Dans ce cas, le traducteur utilise surtout la traduction littérale pour traduire les périphrases quelque soit la langue d'arrivée.

Le locuteur soit français soit britannique utilise des métaphores. Le traducteur n'a pas toujours rendu la métaphore dans la langue d'arrivée. Il utilise alors une périphrase pour rendre la métaphore initiale dans la langue d'arrivée.

Les locuteurs s'empruntent mutuellement des termes pour masquer la réalité décevante. Le traducteur respecte l'habitude d'emprunter des locuteurs utilisant la langue d'arrivée. Sinon, ils

traduisent en utilisant une périphrase euphémique dans la langue d'arrivée.

Enfin, cette étude indique au traducteur que l'euphémisme a un rôle destructeur de l'impolitesse car c'est la « face positive » et « valorisante » du référent qui prime avant tout.

La traduction de l'Article n°5, du Titre II, de la Constitution de la Cinquième République concernant « Monsieur le Président de la République française » est proposé en texte d'exercice de thème d'application de la « bienséance sociale » aux étudiants en DROIT, AES ou LEA.

## **BIBLIOGRAPHIE :**

I – Ouvrages linguistiques :

- BROWN P. et LEVINSON S.

\* 1978 : «A model of politeness », Tome 1, Cambridge, CUP.

\* 1987 : "Politeness theory : some universals in language usage", Cambridge, CUP.

- KERBRAT-ORECHIONI C.

\* 1992 : « Les interactions verbales », Paris, A.COLIN.

\* 1996 : « La conversation », Paris, SEUIL.

\* 2005 : « Le discours en interaction », Paris, Armand COLIN.

- TOURNIER J.

\* 1985 : « Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain », Paris-Genève, Champion-Slatkine.

II – Le corpus :

A – Articles extraits de la presse écrite de mai 2007 à février 2010 :

Pour la presse française :

- Le FIGARO
- Le FIGARO Magazine
- Le Monde Magazine
- Le Monde
- L'Express
- Siné Hebdo 2009
- Le Canard Enchaîné
- Marianne

- Marianne l'année 2009
- Le Nouvel Observateur
- Les dossiers du Canard Enchaîné 2010
- Le POINT
- Le Courrier International
- Les Echos
- Le Parisien
- France-Soir
- VSD

Pour la presse anglaise :

- The Economist
- TIME
- BBC NEWS
- The Guardian unlimited
- The Independent
- TIMES de Londres
- Daily Telegraph
- New York TIMES
- International Herald Tribune
- The Observer
- The Sun
- The Financial TIMES

Pour la presse étrangère :

a) En Espagne :

- ABC 2007
- Tierra Magazine
- La Semana
- EI PAIS

b) En Suisse :

- La Tribune de GENEVE
- Le Temps (uniquement l'édition du 27/12/2009)
- Le 24 heures de LAUSANNE

c) En Allemagne :

- Süddeutsche Zeitung (uniquement l'édition du 21/12/2009)
- Der Spiegel
- Stern
- Die Velt

d) – En Inde :

- The Indu (uniquement l'édition du 15/09/2009)

e) – En Afrique et au Canada :

- articles publiés dans « Le courrier international », (uniquement l'édition de janvier 2008).

B – Le texte de l'Article n°5, Titre II de la Constitution de la Cinquième République concernant « Monsieur le Président de la République française ».

C – Autres ouvrages :

- « Le petit Nicolas à l'Élysée », Gospé et Sempinny, (pastiche hilarant), édition du ROCHER, 2007, EVREUX.
- « Le petit Nicolas, Ségolène et les copains », Gospé et Sempinny, (pastiche fin, poétique et nostalgique), édition du ROCHER, 2007, COURTRY.
- « Le petit monde de Nicolas », édition du ROCHER, 2009, SAINT MALO.
- « Nicolas a de petits soucis », (humour et dérision), édition du ROCHER, 2008, SAINT MALO.
- Les dessins et caricatures humoristiques et politiques publiés dans « Le Monde » de 1972 à 2009, et dans « L'Express » depuis 1991 par l'humoriste PLANTU.
- « Le Roi est mort ... Vive la République », par Dominique JAMET et illustré par Pavel K. BOLLAND, 2009, PARIS.
- « Le règne de Nicolas 1<sup>er</sup> » par Patrick RAMBAUD, GRASSET, 2008, PARIS.
- « Sarkoland » (humour) par Gérard PAHAN, et illustré par CABU, CHIFLET et Cie, 2009, PARIS.
- « Le Dico de la Présidentielle » par Laurent GREILSAMER, éditions « Les quatre chemins », 2007, PARIS.
- « La France de SARKOZY », SCALI, 2008, PARIS.
- « La carpe et le lapin » par Alix BOUILHAGUET, STOCK, 2010, PARIS.
- « La première maîtresse du Président » par Anne-Marie LAROCHE, VERDU-FIZZI, 2009, PARIS.
- « La Sarkozysme » par Olivier DUHAMEL et Michel FIELD, Médiathèque SEUIL, 2008, PARIS.
- « Le p'tit Sarko, Moi, Moi, Moi (et Moi) » par Jim, Gaston et Alteau, JUNGLE, 2009, PARIS.